Porównanie tłumaczeń Jana 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak długo byłem z nimi, Ja strzegłem ich w ― imieniu Twym, które dałeś Mi, i ustrzegłem, i nikt z nich [nie] zginął jeśli nie ― syn ― zatracenia, aby ― Pismo wypełniło się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałoby wypełnione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopóki byłem z nimi, Ja zachowywałem ich w Twoim imieniu, które mi dałeś,\* i ustrzegłem (ich), i żaden nie zginął,\*\* oprócz syna zatracenia,\*\*\* \*\*\*\* aby się wypełniło Pismo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy byłem z nimi, ja strzegłem ich w imieniu twym, które dałeś mi, i ustrzegłem, i nikt z nich (nie) zginął, jeśli nie syn zguby, aby Pismo wypełniło się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałoby wypełnione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopóki z nimi byłem, Ja ich zachowywałem w Twoim imieniu, które objawiłeś przeze Mnie. Strzegłem ich tak, że żaden nie zginął, oprócz syna zatracenia, zgodnie z zapowiedzią Pisma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy byłem z nimi na świecie, ja zachowywałem ich w twoim imieniu. Strzegłem *tych*, których mi dałeś, i żaden z nich nie zginął prócz syna zatracenia, żeby się wypełniło Pismo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym z nimi był na świecie, jam je zachował w imieniu twojem, któreś mi dał; strzegłem ich i żaden z nich nie zginął, tylko on syn zatracenia, żeby się Pismo wypełniło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdym z nimi był, jam je zachowywał w imię twoje. Któreś mi dał, strzegłem, i żaden z nich nie zginął, jedno syn zatracenia: żeby się pismo spełniło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dopóki z nimi byłem, zachowywałem ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, i ustrzegłem ich, a nikt z nich nie zginął z wyjątkiem syna zatracenia, aby się wypełniło Pismo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopóki byłem z nimi na świecie, zachowywałem w imieniu twoim tych, których mi dałeś, i strzegłem, i żaden z nich nie zginął, prócz syna zatracenia, by się wypełniło Pismo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki byłem z nimi, strzegłem ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, i ustrzegłem. Nikt z nich nie zginął, z wyjątkiem syna zatracenia, aby się wypełniło Pismo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy byłem z nimi, chroniłem ich w imię Twoje, które Mi dałeś, i ich ustrzegłem. Żaden z nich się nie zagubił, poza synem zatracenia, aby wypełniło się Pismo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy byłem z nimi, ja ich zachowywałem w imieniu Twoim, które mi dałeś, i ustrzegłem ich. Żaden z nich nie zginął — z wyjątkiem owego syna zatracenia — i tak wypełniło się Pismo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopóki byłem z nimi, opiekowałem się nimi w twoim imieniu i chroniłem tak, że nikt nie zginął oprócz tego, którego zagładę zapowiedziało Pismo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy byłem z nimi, Ja strzegłem w imię Twoje tych, których Mi dałeś. I ustrzegłem ich. Nikt z nich nie zginął oprócz syna zatracenia. Tak wypełniło się Pismo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я був з ними [у світі], я зберігав їх у твоє ім'я, тих, що ти мені дав, - і я їх зберіг, і ніхто з них не загинув, хіба лиш син погибелі, щоб збулося Писання. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy jakościowo byłem dla siebie wspólnie z nimi, ja pilnowałem ich w wiadomym imieniu należącym do ciebie w którym trwale dałeś mi, i ustanowiłem straż, i żaden z nich nie odłączył się przez zatracenie jeżeli nie ten syn tego odłączenia przez zatracenie, aby to wiadome odwzorowane pismo zostałoby uczynione pełnym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy byłem pośród nich na świecie, ja ich zachowałem w Twoim Imieniu, które mi dałeś. Także ustrzegłem, by nikt z nich nie zginął a tylko syn potępienia, aby się wypełniło Pismo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy byłem z nimi, strzegłem ich mocą Twojego imienia, które mi dałeś, tak, czuwałem nad nimi, i ani jeden z nich nie zginął (wyjąwszy tego, który był przeznaczony do zguby, tak aby wypełnił się Tanach). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy byłem z nimi, czuwałem nad nimi ze względu na twoje imię, które mi dałeś, i ustrzegłem ich, i żaden z nich nie zginął oprócz syna zagłady, żeby się spełniło Pismo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopóki z nimi byłem, sam ochraniałem ich mocą Twojego imienia, którą Mi dałeś. Strzegłem ich i nie zginął nikt z nich, z wyjątkiem syna zatracenia—jak przepowiedziało Pismo. |

1. 1) Twoje imię, które Mi dałeś, ὄνομα σου ᾧ δέδωκάς μοι, to Emmanuel, czyli: Bóg – Ten, który prawdziwie jest – jest z nami (<x>470 1:23</x>), lub Jezus, czyli: PAN jest ratunkiem (<x>470 1:21</x>; <x>490 1:31-32</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:16</x>; <x>500 6:39</x>; <x>500 10:28</x>; <x>500 18:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Syn zatracenia, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, hebr. ּבֶן־הָאֲבַּדֹון (ben-ha’awaddon), czyli: straceniec. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 6:70-71</x>; <x>600 2:3</x> [↑](#footnote-ref-5)